



1

1 Идёт?

[イジョット]

▶ いい?

CHECK ☐

A : Давай-ка я тебе через полчаса перезвоню на городской, **идёт?**

B : Договорились! Я тебе тогда сейчас номер скину эсэмэской.

*A : 30 分したら固定電話にかけ直すけど、いい?

B : いいよ。じゃあ、ショートメッセージ (sms) で番号を送っておく。

★идёт? は通常、相手のためにした提案に同意を求める表現。同意しない場合の返答は (так) не пойдёт (それでは通らない)。

★Договорились! …決まりだね!

2 Держи.

[ジェルジ]

▶ はい、これ。

CHECK ☐

A : Ну, а где же мой подарок? Зажал?

B : Да вот он, **держи**.

*A : それで、プレゼントはどこ? 出し惜しみ?

B : まさか、これだよ。

★зажать …原義は「握りしめる、押さえつける」。渡すべきものを渡さないでいる状態のこと。給料や交付金の支払い遅延などを使う場合にも使われることがある。

★держи …直訳は「持つて」。一時的に預ける場合は подержи (これ、持っててくれる?)。

3 Выздоровлявай!

[ヴィズダラーヴリヴァイ]

▶ お大事にね!

CHECK ☐

A : Я тут простыл где-то, все праздники провалялся.

B : Ой, ну **выздоровлявай!**

A : どこかで風邪をひいて、連休はずっと寝てた。

*B : あらいやだ、お大事にね!

★проваляться …(怠けて・病気で) ベッドに入ったまま過ごす。

★Выздоровлявай. …お大事に (=поправляйся)。それに対して Будь здоров! (元気でね) は元気な人との別れ際に言う。= Не болей。

4 Удачи!

[ウダーチ]

▶ 頑張ってね!

CHECK ☐

A : Ну, уже пора. Я так волнуюсь!

B : Всё у тебя получится! **Удачи!**

A : 行かなくちゃ。僕、ものすごく緊張してるんだ。

*B : 大丈夫、きつとうまくいく! 頑張って!

★Всё у тебя получится! はничего у меня не получится (僕はうまくできないよ) を否定する表現。自信のない相手を励ますときに使われる。

★удачи は、удача (幸運) の生格。動詞 желаю が省略されている。似た意味で使われる Успехов! (ご成功を祈ります) が他人行儀であるのとは違い、共感の気持ちを含む。さらに好意を込めた言い方は С богом! (神のご加護を)。

5 Слышишь?

[スライシシ]

▶ 聞いているの? / ねえ、ちょっと。

CHECK ☐

A : Давай в темпе, **слышишь?** Опаздываем уже.

B : Да с чего ты взял. Ещё времени вагон.

A : 早くしてくれよ、遅刻するぞ。

*B : どうして? 時間はまだたっぷりあるわよ。

★в темпе …早くしろ。≡ в темпе вальса。

★с чего ты взял …どうして。相手の判断を疑う表現。cf. кто тебе сказал (どうして) は相手の言ったことを疑うときに使われる。

★вагон …大量、たくさん (≡полно)。cf. навалом …(価値がないものが) たくさん。

6 Ты как?

[トゥイ カク]

▶ どうする?

CHECK ☐

A : Слушай, я думаю завтра с утра махнуть на пляж. **Ты как?**

B : О, я с удовольствием!

A : 明日は朝からビーチに行こうと思うんだ。君はどうする?

*B : 行くだ、楽しみね!

★махнуть …(旅行などに) 行く。わくわくするような小旅行や遠足の場合にだけ使われる。

★Ты как? …どうする。予定や計画についての意向を問うときに使われる。「(現にあるものを) どう思うか」と言う場合には Как тебе?



10

49 Легко!

[リエフコー]

CHECK ☐

▶ 問題ないです。

A : Смогу ли я онлайн получить баланс счёта?

B : Да легко! Вам нужно будет только ввести пин-код.

*A : オンラインで残高も調べられますか?

B : それはもう、ばっちりです。暗証番号を入力するだけで。

★онлайн …オンラインで。⇔ офлайн …オフラインで。副詞や形容詞として使われる。

★Легко. …直訳は「たやすいことです」。≡ Без вопросов. / Без проблем. 「簡単だよ」の意味では Это легко. / Это просто. / Легкотня. / Проще пареной репы. とも言う。

50 Ничего!

[ニエーチェヴァ]

CHECK ☐

▶ とんでもない! / ダメです!

A : Ну дай хоть полстопочки, праздник ведь!

B : Ничего! Тебе что врач сказал?

A : コップ半分ならいいだろう、特別な日じゃないか!

*B : ダメです! 医者になんて言われたか、覚えてるでしょう!

★полстопочки …стопка (小さな杯) の半分 (пол-) の意を、さらに愛称形 стопочка にしたもの。話し手の懇願を伝えている。

★праздник (祭日) とは、つまるところ、働かないで、お酒を飲んでよい日。

★ничего …禁止の表現。押しの強い印象を与える。

51 Рассказывай!

[ラスカーズィワイ]

CHECK ☐

▶ よく言うよ!

A : Я могу отжаться пятьдесят раз, подтянуться двадцать пять.

B : Рассказывай! Ты когда последний раз зарядку-то делал вообще?

A : 腕立て伏せは 50 回、懸垂は 25 回出来る。

*B : よく言うわ! 体操を最後にしたのはいつなのよ?

★Рассказывай! は相手の話の大きな様子、うそ、うぬぼれを目の当たりにして口にする言葉。Скажешь тоже! とは違い、お世辞に対して謙遜するときには使われない。相手の判断を批判するときには Не скажи! と言う。

52 Посмотрим.

[パスモートリム]

CHECK ☐

▶ さあ、どうか。

A : Мама, а мы пойдём в субботу в аквапарк?

B : Посмотрим. Нам ещё к бабушке надо заехать.

A : ママ、土曜日にアクワパークに行く?

*B : さあ、どうかしら。おばあちゃんのところにも行かなきゃならないし。

★Посмотрим. の直訳は「(様子を) 見よう」だが、実際は「ノー」の意味にきわめて近い。

★заехать …ここでは「立ち寄り」、すなわち、長居しない・したくないの含みがある。歩いていけるほど近いところの場合は зайти となる。

53 Ну-ну́.

[ヌヌ]

CHECK ☐

▶ なるほどね。

A : Слыхали новость? Лёнку нашу назначают коммерческим директором.

B : Ну-ну́. А я, между прочим, говорил, что непростá это её шеф чуть что к себе требует.

*A : 聞いた? うちのレーナ、営業統括の専務になるんだって。

B : なるほどね。ボスが何かにつけて彼女を部屋に呼びつけるのにはわけがある、俺は前からそう言ってたろう。

★Слыхали? …原義は「何回も聞いてますよね?」。「話題になっているんですよ」という言外の意味を含めた表現。Слышали? (聞いたか) は純粋な質問。cf. Видели? (何回も見てますよね) が言外に「どう思いますか」の意味を含むのに対し、純粋に質問する場合は Видели? (見たか)。

★ну-ну́ …なるほどね、そういうことだね。情報や相手の態度への不満を表す。

123 Сравнй!

[スラヴニル]

CHECK ☐

▶ 比べてどうする。

A : У секретаря, конечно, оклад такой, что редактор отдыхает...

B : Сравнй! То редактор, а то секретарь!

A : 秘書の給与は、編集者の目じゃないね...

*B : 何言ってるの? 編集者と秘書じゃ比べ物にならないでしょ!

★отдыхает は、2つの比較されるもののうち、はるかに劣っているほうを指す。≒и рядом не стоял。

★Сравнй! ...直訳は「よくぞ比べたものだ」。比較した当人への批判を含む。批判の意味がない場合は не сравнить (比べものにならない)。

★«То А, а то В» ...AとBでは比べ物にならない(AとBの間に優劣の意味はない)。

124 Прикол!

[プリコル]

CHECK ☐

▶ 笑っちゃうね。

A : Уйя! Кто же это догадался здесь тумбочку поставить?

B : Прикол! У тебя чё, провалы в памяти? Сам же вчера её приволок.

A : 痛っ! 誰がここにチェストを置いたんだ!

*B : 笑えるね。記憶損失なの? タベ自分で持ってきたんでしょうが。

★Уйя! は、主に物にぶつかって痛いときに言う。人とぶつかったり、間違いが判明したときには óпа や英語からの借用 упс と言う。

★прикол ...ウケる、笑える。間投詞として使われる。派生語に для прикола (おふざけで)、прикольный (笑える、ウケる)、прикалываться (ふざける)。

125 Бедняга!

[ベッドニャーガ]

CHECK ☐

▶ かわいそうに。

A : У меня на работе так затекают плечи, просто сил нет!

B : Бедняга! Хочешь, помну (немножко)?

A : 仕事で肩が凝って凝って、ほんと辛い!

*B : かわいそうに! もんであげようか?

★бедняга ...かわいそうな人。愛称形は бедняжка。同義の表現 бедненький には皮肉の意味合いもある。

126 Будешь знать.

[ブーージェシ スナーチ]

CHECK ☐

▶ 思い知るわよ。

A : Кто же так паркуется? Вот въедут тебе в бок – тогда будешь знать.

B : Въедут – сами будут виноваты.

*A : なんなの、この停め方? 横からぶつけられたら困るでしょ。

B : ぶつけられたら、悪いのは相手だろ。

★(Тогда) будешь знать. ...「そうになったら、あなた、思い知るわよ」。反省を見せない相手の行動を批判する表現。

127 Будь мужчиной!

[ブジ ムツシーナイ]

CHECK ☐

▶ 男でしょ! / 男らしくしたらどうなの?

A : На улице холод собачий, а мы стой тут. Вообще!

B : Да что ты сопли-то распустил? Будь мужчиной, ну!

A : この寒い中、並んでいろっていうんだから。まったく!

*B : なにを泣きごと並べてるの? 男しくなさいよ!

★Будь мужчиной! ...男であれ。さらに「マッチョ」な言い方に Ты мужик или не мужик? (お前は男か、男じゃないのか?)。

★холод собачий ...ひどい寒さ。直訳は「犬の寒さ」。холодрыга とも言う。

★распустить сопли ...直訳は「鼻水を垂らす」。≒распустить нёны (直訳は「泣きべそをかく」)。сопли (鼻水) には「感情的でいいかげんな話」の意味もある。

128 Молчи уж!

[マルチー ウシ]

CHECK ☐

▶ 何をいまさら!

A : Честное слово, я же не специально сказал!

B : Молчи уж! Кто тебя за язык-то тянул?

A : ほんとだよ! わざと言ったんじゃないんだ!

*B : 何よ、いまさら! 誰に言われたって言うの!?

★специально は「わざわざ(特別に)」と「わざと(故意に)」という2つの意味を持つ。

★тянуть за язык кого ...への舌を引っ張る。「言わせる」の意。

179 Записываєте?

[ザピースィヴァイエチェ]

CHECK ☐

▶ メモの用意はよろしいですか?

A : А не дадите свой электронный адрес?

B : Да, давайте. **Записываєте?** Петров-собака-яндекс-точка-ру.

*A : メールアドレス、いただけますか?

B : どうぞ。よろしいですか? petrov@yandex.ru です。

★не сделаете? は、おそらく承諾してもらえそうなことをお願いする言い方。

★давайте …どうぞ、いいですよ。давайте сделаем という呼びかけへの対応表現で、少し消極的な承諾を意味する。呼びかけがあまりにしつこいときは A давайте без «давайте»? (そうせかさなくても) が返ってくる。

★ドメイン名の前の @ はロシアでは собака (犬)、ときには собачка と読む。

180 Всё свободны!

[フシェ スヴァボドノイ]

CHECK ☐

▶ 解散!

A : Если вопросов больше нет, **всё свободны!**

B : Как? И это вся любовь? И ради этого стоило тащиться в такую даль?

A : 質問がないなら、解散!

*B : え? これで終わり? こんなところまでわざわざ来た意味あったの?

★Всё свободны! …直訳は「みな、自由だ」。≡Вы свободны! (これ以上、お引き止めしません)。свободен/ свободна 単独で使うと「あっち行け」「帰れ」という非常に乱暴な言い方になるので注意が必要。

★И это вся любовь? …直訳は「もう愛は終わったの?」。

★тащиться は、道のりが長く面倒であることを強調した「行く・来る」の意。

181 Без фанатизма.

[ベス ファナチズマ]

CHECK ☐

▶ 無理は禁物。

A : Моя жена на работе прямо горит. И я такой же.

B : Вы, главное, не увлекайтесь слишком. **Без фанатизма.**

A : うちの奥さん、職場でそりゃあ燃えてるよ。で、僕も同じタイプ。

*B : でも、やりすぎはよくないわ。無理しないでね。

★гореть на работе …仕事に打ち込む。ほめ言葉だが軽い同情の気持ちを含むこともある。сгореть на работе と完了形になると、「過重労働で身体をこわす」「過労死する」。

182 Дóхлый нóмер.

[ドーフルイ ノーミェル]

CHECK ☐

▶ 無駄だよ。

A : Может, сразу пойти к директору?

B : Дóхлый нóмер. Я уже пробовал.

*A : 最初から社長に直訴したらどうかしら?

B : 無駄だよ。もうやってみた。

★дóхлый нóмер は「成果が上がるはずのない計画」について言う。同義の без мáзы という表現もある。これは、ソ連崩壊前後以降の社会変動の中で、裏社会の言葉が若者言葉として一般化したものの一例。

183 Когда как.

[カグダ カク]

CHECK ☐

▶ 一概に言えない／ケースバイケース。

A : Он сразу подписывает, не знаете?

B : Да когда как. Бывает, неделю бумага лежит.

A : すぐにサインしていただけそうですか?

*B : 時と場合によりますね。1 週間そのまま、ってこともありますけど。

★Не знаете? …ご存じないですか。かしこまった質問の仕方。

233 Обьеденье!

[アビエジェーニエ]

▶ 最高おいしい。

CHECK ☐A : Ой, а грибочки-то, а! Просто **обьеденье!** Неужели свой?

B : Понятное дело! Где же вы такие покупные-то видели?

*A : この塩漬けのこときたら! もう、最高! まさか、お手製とか?

*B : あたりまえですよ! 店で売ってるようなものとは大違いでしょう?

★Где же вы видели что…直訳は「どこで～を見たのか」。「～は存在しないですよ」という意味。

234 Положительно!

[パラジーチェリノ]

▶ いいですね!

CHECK ☐

A : Как Вы относитесь к крепким напиткам?

B : Положительно! Особенно в хорошей компании.

*A : お酒はいけるくちですか?

*B : ええ! 楽しい席でいただくのでしたら、特に。

★крепкие напитки…直訳は「強い飲み物」。度数の高いアルコール飲料のこと。

★Положительно! は主に、Как Вы относитесь к чему/ Как Вы смотрите на что (いかがですか) という提案に同意するときに使われる。直訳は「ポジティブに」。

235 Улыбочку!

[ウルイボチク]

▶ はい、チーズ!

CHECK ☐

A : У меня ноги точно в кадре?

B : Да, всё нормально. Улыбочку! Три-четыре!

*A : 足もちゃんと入ってる?

*B : 大丈夫だよ。はい、チーズ!

★Улыбочку! …笑って! 少数だが英語式に Чйиз! という人もいる。

★Три-четыре! …直訳は「3、4」。日本語の「1、2の3」に相当する。четыреでシャッターを切る。

236 Есть можно.

[イエスチ モージナ]

▶ 食べて食べられないことはない。

CHECK ☐

A : У них вечно то пересолено, то не прожарено.

B : Нет, на этот раз ничего. **Есть можно.**

*A : ここの料理って、塩辛すぎたり生焼けだったりなのよね。

*B : 今日は大丈夫。食べられるよ。

★вечно…永遠に。この場合、いらだちの気持ちを込めて「いつも」「いつになっても」の意。

237 Звучит неплохо.

[ズグачт ニプロハ]

▶ よさそうだね。

CHECK ☐A : Мне кажется, салат с морепродуктами **звучит неплохо**, м-м?

B : Ну давай возьмём, хотя я к ним вообще-то спокойно отношусь.

*A : シーフードサラダって、よさそうね、どう?

*B : じゃあ頼もうか。俺、シーフードにこだわりはないんだけどさ。

★м-м? …どう? きわめてくれた尋ね方。

★возьмём…取る(不定形 взять)。「買う」「オーダーする」の意味でよく使われる。

★спокойно…別に(どうでもいい)。熱のこもっていない態度を表す。

238 Как скажешь.

[カク スカージェシ]

▶ あなた次第。

CHECK ☐

A : Ну что, идём в сусичную или в китайский?

B : Как скажешь. Мне без разницы!

*A : さてと、寿司屋に行く、それとも中華?

*B : あなたが決めて。私、どちらでもいい。

★ну что…「じゃあ、どうする?」「で、どうなった?」「実は～だが、どうだい?」という3つの意味で使われる。

★Как скажешь…直訳は「きみの言うように(しよう)」。料理や飲み物を選ぶときは同義の На ваш вкус. (あなたの好みに任せる) も使われる。

★без разницы…どちらでもよい。всё равно とも言う。



55

277 **Глупенькая!**

[グルーピエニカヤ]

▶ **ばかだなあ。****A** : Ну что ты во мне нашёл? Таких, как я, пруд пруди!**B** : **Глупенькая!** Да где же я вторую такую найду?***A** : 私のどこがいいの? 私みたいな娘、いくらでもいるじゃない!**B** : ばかだなあ。君のような娘はほかにはいないよ。★**что ты в ком/чём нашёл** …直訳は「～に何(の価値)を見出したのか」。「何の価値もない」の意味で使われる。★**пруд пруди** …ありふれた。直訳は「ためれば池ができる」。cf. как собак нерезаных …無駄に多い。直訳は「切り殺されていない犬ほどある」。★**глупенькая** …おばかさん。≡ дурашка (男女両方) / дурачок (男性)★**вторую такую** …もう 1 人・もう 1 つの同じような。打ち消す表現をとまって「唯一」の意味で使われる。278 **Целую.**

[ツェルユ]

▶ **じゃあね。****A** : Давай уже прощаться, а то наговорим с тобой.**B** : Ладно, пока, целую.**A** : そろそろ電話切るよ、電話代、かさむし。***B** : わかった、じゃあね、元気でね。★**пока** …じゃあね。一般的な別れのあいさつ。別れのあいさつには、ほかに счастливо (仲良し同士で使う) や пока-пока, чао-какао (若作りの人々に好まれる) もある。★**целую** …直訳は「キスする」。主に家族や夫婦、恋人、女性友だちの間で使われる別れのあいさつ。обнимаю (ハグする) は男性同士でも使われる。жму руку (握手する) は主に男性の仕事仲間間で使われる。279 **Давай поженимся!**

[ダヴァイ パジェーニムシャ]

▶ **結婚しよう!****A** : Давай поженимся!**B** : Ну... давай, почему бы и нет.***A** : 結婚しましょうよ!**B** : え…。まあ、それもいいかも。★**поженимся** …2 人が結婚する。「男性が結婚する」は жениться, 「女性が結婚する」は выйти замуж.★**почему бы и нет** …してもよい。直訳は「そうしない理由もない」。英語の why not に相当する表現。積極性のない肯定を表す。280 **Любовь зла!**

[リュボヴィズラ]

▶ **恋は気まぐれ。****A** : Я вообще не понимаю, как это можно жить с вóром.**B** : Смотри, **любовь зла**.***A** : 泥棒と暮らすなんて、私にはまったく理解できないわ。**B** : 恋は気まぐれ、覚えておきな。★**любовь зла** (恋は気まぐれ) には полюбишь и козла (ヤギにだってほれるさ) の句が続く。ロシア語では激しい言い争いのときに相手をのしる言葉として動物、とくに家畜がよく登場する。中でも козёл (牡ヤギ、好色) や осёл (ロバ、間抜け) は頻繁に使われる。281 **Не сложилось.**

[ニェ スラジーロシ]

▶ **うまくいかなかった。****A** : Вы же так хорошо общались, и что же?**B** : Что, что... Ничего. Просто не сложилось.***A** : あなたたちすごくいい感じで付き合っていたのに、どうしたの?**B** : どうしたって、別に…。うまくいかなかったってこと。★**общаться** には「付き合う」「じっくり話し合う」「連絡を取り合う」など幅広い意味がある。★**Что, что...** …相手の質問が不快なので、相手が口にした疑問詞 что を繰り返している。



65

323 Йёс!

[イエス]

▶ やったね!

CHECK ☐

A : Меня отпускают в пятницу, так что наш план в силе.

B : Йёс! Тогда с меня выпивка.

*A : 金曜日は休めそうだから、計画通りだよ。

*B : やったね! じゃあ、飲み物代は俺が出す。

★в силе …有効。всё в силе とも言う。

★йес は言うまでもなく、英語の yes から作られた造語。若者を中心に使われる流行語。

★«с кого что» は主に費用負担を割り当てるときに使われる。

324 Ура!

[ウラー]

▶ 本当によかった／万歳!

CHECK ☐

A : Я отпросился пораньше, а то уж боялся, не попадú к вам сегодня!

B : Ура! Мы как раз накрывáем на стол.

A : 早退したんだ、じゃないと間に合わないだろうって焦ったよ。

*B : よかった! 今ちょうどごちそうを並べてるところなの。

★отпроситься (с работы) …会社を休む、遅出・早退する。1 日単位で休むときは взять отгул という場合が多い。

★Ура! は戦場での突撃の「闘^との声」とされるが、現代では、率直な喜びの表現として親しい者の間でごく普通に使われている。

325 Сýпер!

[スーピエル]

▶ 最高!

CHECK ☐

A : Хороший, говоришь, пластырь?

B : Сýпер! Боль как рукой снимáет!

A : よく効く湿布なんだって?

*B : すごいわよ! 痛みがさっと取れちゃう!

★как рукой снимáет …直訳は「手でふき取る、(きれいさっぱり) 取れてしまう」。

326 Везёт!

[ヴェジョート]

▶ うらやましい!

CHECK ☐

A : У меня сразу за домом лёс, прям становись на лыжи и вперёд.

B : Везёт! А мне сорок минут трястись на трамвае.

A : うちのすぐ裏が森で、家から出てすぐスキーができるんだ。

*B : うらやましい! 私なんか、トラムで片道 40 分かかるのよ。

★Везёт кому! …直訳は「(～は) 運がいいな」。ロシア語では「うらやましい」(я тебе завидую) をそのまま言うと、悪意を持っているかのように受け取られる危険があり завидую белой завистью (白い=善意の羨望を抱く) と言ったほうが無難。

★трястись は「がたがた揺られる」の意。長く退屈な道のりを行くイメージ。

327 Выше нós!

[ヴィシェ ノス]

▶ 元気を出して／くよくよするな!

CHECK ☐

A : У меня в эти дни прямо всё не слава бóгу, всё вáлится из рук.

B : Выше нós! Всё образúется, вот увидишь.

A : 最近は何をやってもうまくいかない、だめなんだよ。

*B : くよくよしないの! じきにうまくいく、きっとそうよ。

★не слава бóгу …状況が思わしくない。直訳は「『神に栄えあれ』じゃない」。

★вáлится из рук …手から落ちる。主に仕事などについて「うまくいかない」。

★в́ыше нós …直訳は「鼻を高く」。≠не вéшай нос.

★вот увидишь …君も(その結果を) 見るだろう。相手の不安や懐疑心を打ち消す慰めの表現。



73

364 **Нева́жно.**

[ニヴァージノ]

▶ 芳しくない。



A : Как у свеко́рови со здоро́вьем-то?

B : Да **нева́жно** что́-то. Давле́ние у неё, вчера́ опять ско́рую вызы́вали.

A : お姑さんの体調、どう？

*B : あんまりよくないのよ。血圧が高くて、昨日も救急車を呼んだの。

★нева́жно は一般的な表現。主に仕事について言う場合は **ни ша́тко ни ва́лко**。365 **Языко́м.**

[イズィコム]

▶ いつも口先だけ。



A : Я решу́ все тво́й пробле́мы!

B : Да, реши́шь ты — **языко́м**.

A : 君の抱えている問題、すべて僕が解決してあげる！

*B : 口先でね。

★языко́м …口先だけだ。язы́к (舌) の造格。

366 **Бре́д како́й-то.**

[ブリエッド カコイタ]

▶ そんなばかな。

A : На́м завсе́кции та́к прямы́м те́кстом и гово́рят:
несогла́сны — пиши́те по со́бственному же́ланию!B : **Бре́д како́й-то!** Кто́ же с ни́м тогда́ бу́дет рабо́тать?

A : 課長が僕らに堂々と言ったんだ、賛成できないなら、辞表を書いて。

*B : そんなバカなことって、ある？ だったら部下がいなくなるじゃない。

★по со́бственному же́ланию …自らの希望で。ここでは「依願退職届」(заяв-
ле́ние об уво́льнении по со́бственному же́ланию) を略した言い方。

★бре́д …うわごと。「あってはならないこと」として状況への批判、諦めを表す。

367 **Говори́ли тебе́.**

[ガヴァリーリ チビエ]

▶ だから言ったじゃない。



A : Му́зыка э́та про́сто докона́ла.

B : **Говори́ли тебе́**, на́до бы́ло взя́ть беру́ши. Да ты ра́зве послу́шаешь!

A : この音楽、どうにかならないの？!

*B : 耳栓がいるって言ったでしょ。人の言うこと聞かないんだから！

★докона́ть …ひどくいらさらせる。≒доста́ть。

★говори́ли は不定人称。話し手自身が「言った」ことに言及しているが、相手への批判に焦点を当てた言い方。говора́т тебе́ (～だってば!) も同じ効果を狙ったもの。

368 **Далеко́ пойдёт.**

[ダリエコー バイジョット]

▶ 出世するだろうよ。



A : Все́ у него́ ви́новаты́, то́лько са́м бе́лый и пуши́стый!

B : Хитре́ц! **Далеко́ пойдёт.**

*A : 悪いのはみんなで、あいつ1人がいい子ちゃんだって。

B : 小ざかしいやつだなあ！ 出世するぞ。

★у него́ …「彼いわく」。ここでは間接的に発言を引用したことを表す語。

★бе́лый и пуши́стый …白くて毛がふさふさ、「いい子」。「そう見せかけておいて」と相手を批判する表現。

★далеко́ пойдёт …直訳は「こいつは遠くまで行く」。「出世する」の意。強烈な批判の表現。

369 **Не моё.**

[ニ マヨー]

▶ 私の趣味には合わない。



A : Что́ ты ду́маешь об их по́следнем ди́ске?

B : Зна́ешь, положа́ ру́ку на́ сердце, э́то всё-таки **не моё**.

*A : 彼らの最新 CD、どう？

B : 正直言って、僕の趣味じゃないね。

★положа́ ру́ку на́ сердце …直訳は「手を心臓に当てて」。相手の意見とは必ずしも一致しない、正直な意見を述べるときに言う。

★не моё …直訳は「私のじゃない」。自分の趣味、好みに適うものについては **моё** (私の) とも言う。



88

435 Закон подлости.

[ザコン ポードロスト]

▶ **いつも逆になる。****А :** Ну правильно, только постираешь – сразу дождь.**В :** А, это всегда так. **Закон подлости.**

*А : ほらね、洗濯物を干したら、たちまち雨。

В : そんなもんだよ。期待はつねに裏切られる——これが人生の法則。

★**ну правильно** …直訳は「そのとおり」。書かれた言葉とは裏腹に「まったく納得がいかない」という意味の反語的表現。≡**Ну конечно!** (直訳は「もちろん」)★**закон подлости** は「マーフィーの法則」のロシア語定訳。cf. **закон бутерброда** (バター付きトーストの法則 [バターを塗ったパンは必ずバターの面を下にして落ちることから])。**436 Ежy понятно.**

[イエジュ パニャートナ]

▶ **わかりきったことでしょ!****А :** Раз мэйл пришёл в рассылке, значит, его читали и другие...**В :** Да это и **ежy понятно!** Нам-то что это даёт?

А : 一斉メールで来た。ということは、ほかの人も読んだということだ。

*В : そんなの、わかりきったことでしょ! だから、なんなの?

★**ежy понятно** …直訳は「ハリネズミにだってわかる」。дураку понятно (バカにでもわかる) の変形。★**что нам это даёт** …われわれはそこから何をえられる? cf. **ну и что это тебе даст** (それで君はどんな利益を得るの?)**437 Вынос мозга.**

[ヴァイノス モズガ]

▶ **頭が疲れる。****А :** Ну и фильм ты мне дал, такой заумный, прямо **вынос мозга**.**В :** Всё лучше, чем паяться на сериалы.

*А : 貸してもらった映画、超難解で、頭が疲れた。

В : でも連ドラを見るよりはましだろう?

★**вынос мозга** …難解な。cf. **не для средних умов** (平均的な知能は対象としない)。★**паяться** …見つめる。俗な言い方。≡**тарáщиться, вълупиться**。**438 Инициатива наказуема.**

[イニツィアチーワ ナカズーイエマ]

▶ **出る杭は打たれる。****А :** Хотя сделал бы, что ли, для разнообразия разок что-то по своей инициативе, а то всё из-под палки.**В :** Зачем? **Инициатива наказуема.**

*А : せめて一度くらい、進んで何かやればいいのに。命令されて従うばかりじゃねえ。

В : やだね。出る杭は打たれるのさ。

★**для разнообразия** …目先を変えるために、気分転換に。★**из-под палки** …棒で叩かれてはじめて。по своей инициативе (自ら進んで) の反対の意味。★**инициатива наказуема** …直訳は「自発性は罰せられる」。その根底にある考えは **не высовывайся** (身を乗り出すな、目立つな) で、理想的な人間は **тише воды, ниже травы** (水より静かに、草より低く) でなければならない。**439 Свежy предание!**

[スヴェжyо プリエдэрニЕ]

▶ **そんなはずがない/うそでしょ。****А :** Говорят, между Хоккайдо и Сахалином проройут туннель!**В :** **Свежy предание!** На Сахалин-то дорогу никак не проведут.

А : 北海道とサハリンの間にトンネルを掘るんだって。

*В : うそでしょ! サハリンには大陸からの道路さえつながっていないのに。

★**Свежy предание** (да вёрится с трудом と続く) は「新しいニュースだが、どうにも信じがたい」。19世紀前半のグリボエードフの戯曲『知恵の悲しみ』からの引用。学校の文学の授業で詳しく取り上げられるこの傑作は、多くの慣用句を生み出した。